

الخطة الدراسية لدرجة الماجستير في الترجمة (فرنسي → عربي)  
( مسار الرسالة )

ش	2010		رقم الخطة
---	------	--	-----------

أولاً: أحكام وشروط عامة: \_\_\_\_\_

1. تتفق هذه الخطة مع تعليمات برامج الدراسات العليا النافذة .

2. التخصصات التي يمكن قبولها في هذا البرنامج:

- أ - بكالوريوس في اللغة الفرنسية و آدابها.  
ب - بكالوريوس في اللغات الحديثة (فرنسي/ألماني)  
ج- بكالوريوس في اللغات الحديثة/تخصص رئيسي فرنسي.

د - بكالوريوس في الترجمة/تخصص رئيسي فرنسي.

ثانياً: شروط خاصة:

يجب أن يجتاز الطالب امتحان الـ TCF ( امتحان معرفة اللغة الفرنسية) وأن يحصل على مستوى B2 أو امتحان DELF )  
شهادة الدراسات في اللغة الفرنسية) والحصول على المستوى B2.

ثالثاً: تتكوّن مواد هذه الخطة من (33) ساعة معتمدة موزعة كما يلي:

1. مواد إجبارية: (15) ساعة معتمدة كما يلي:

رقم المادة	اسم المادة	الساعات المعتمدة	المتطلب السابق
2202711	تحليل النصوص الفرنسية	3	
2202712	الترجمة العامة	3	
2202731	نظريات الترجمة	3	
2202732	أساليب البحث في الترجمة	3	
2202733	علم المفردات والمعاجم	3	

2. مواد اختيارية: (9) ساعات معتمدة يتم اختيارها مما يلي:

رقم المادة	اسم المادة	الساعات المعتمدة	المتطلب السابق
2202713	الترجمة الاقتصادية والتجارية	3	

	3	الترجمة في مجال السياسة والعمل الدبلوماسي	2202714
	3	الترجمة القانونية	2202715
	3	الترجمة الأدبية	2202716
	3	الترجمة في مجال الإعلام	2202717
	3	الترجمة العلمية والتقنية	2202718
	3	مدخل إلى الترجمة المتابعة	2202719
	3	مدخل إلى الترجمة الفورية	2202720
	3	إستخدام الحاسوب في الترجمة	2202734

3. رسالة جامعية (9 ساعات معتمدة ورقمها (2202799).

الخطة الاسترشادية لبرامج ماجستير الترجمة

(فرنسي → عربي)

السنة الأولى			
الفصل الثاني		الفصل الأول	
اسم المادة	رقم المادة	اسم المادة	رقم المادة
الترجمة العامة	2202712	علم المفردات والمعاجم	2202733
تحليل النصوص الفرنسية	2202711	نظريات الترجمة	2202731
مادة اختيارية	-	أساليب البحث في الترجمة	2202732

السنة الثانية			
الفصل الرابع		الفصل الثالث	
اسم المادة	رقم المادة	اسم المادة	رقم المادة
		مادة اختيارية	-
		مادة اختيارية	-

## توصيف مواد ماجستير الترجمة (فرنسي ← عربي)

### المواد الإجبارية:

#### 2202711 تحليل النصوص الفرنسية:

تزود هذه المادة الطالب بطرق تحليل النصوص الفرنسية من حيث معايير النص بما في ذلك الترابط و التماسك اللغوي وتقوية مهارات الطالب في مجال الاستيعاب والتعبير الكتابي، يتعلم الطالب في هذه المادة كيفية واستراتيجية معالجة نص أو نصوص مكتوبة باللغة الفرنسية لقراءتها وفهمها وتحليلها ومن ثم يتعلم طريقة التلخيص والتعبير بالفرنسية.

#### 2202712 الترجمة العامة:

في هذه المادة يطبق الطالب معرفته النظرية حول الترجمة حيث يطلب منه ترجمة نصوص عامة من العربية للفرنسية وبالعكس، ويتعلم كيفية تحليل النص ليفهمه ويتمكن من اختيار المنهج المناسب لترجمته. ويتم التركيز على العلاقات بين المفردات. ويقوم بمقارنة نصوص فرنسية وعربية من حيث الاختلاف في التراكيب النحوية والأسلوب والاستعمالات المجازية، الخ.. كما وتشمل هذه المادة على تدريبات في مجال الترجمة الشفوية انطلاقاً من نص مكتوب.

#### 2202713 الترجمة في مجال الاقتصاد والتجارة:

بتعرف الطالب على الإستراتيجيات المتعددة في ترجمة المواضيع المتعلقة بالإقتصاد والتنمية مثل التخطيط الإقتصادي، التنمية الزراعية والصناعية وإدارة الموارد الطبيعية، بالإضافة الى ذلك، يتعلم الطالب ترجمة نصوص متعلقة بمجال

الأعمال والمال والبنوك وتكون الترجمات من الفرنسية للعربية وبالعكس.

### الترجمة في مجال السياسة والعمل الدبلوماسي :

2202714

تعنى هذه المادة بتعليم مهارات الترجمة من اللغة العربية الى اللغة الفرنسية و بالعكس في المجال السياسي والدبلوماسي بحيث يتم تدريب الطلبة من الناحيتين النظرية والعملية على ترجمة النصوص والمصطلحات المتعلقة بالسياسة ، والعلاقات الدولية، الإتفاقات الثنائية ومتعددة الأطراف، والمواثيق الدولية والتشريعات السياسية والمذكرات الدبلوماسية، يتعلم الطالب الترجمة من اللغة الفرنسية الى اللغة العربية وبالعكس.

### الترجمة القانونية:

2202715

تهدف هذه المادة الى استقصاء المشكلات المتعلقة بالترجمة القانونية وتهدف الى اكساب الطلبة المفردات والمصطلحات القانونية الصحيحة بالإضافة الى تعريفهم بخصوصيات اسلوب الكتابة القانونية ليتمكنوا من ملاحظة دقة التعبير والإصطلاحات القانونية ومن ثم ترجمتها ترجمة صحيحة ودقيقة من الفرنسية الى العربية وبالعكس.

### الترجمة الأدبية:

2202716

تعنى هذه المادة باستقصاء بعض مشكلات الترجمة الأدبية مثل: دلالات وظلال المعاني، التشبيه والإستعارة، المضامين الثقافية للنصوص، الاقتصاد في التعبير والمبالغة فيه، الأطناب واللغة الإنشائية، وترجمة أنواع متباينة من النصوص الأدبية، قديمة وحديثة ليكتسبوا مهارة الترجمة من العربية الى الفرنسية ومن الفرنسية إلى العربية بلغة تناسب السياق.

2202717

### الترجمة في مجال الإعلام:

تعرف هذه المادة الطلبة بأنجع أساليب الترجمة في حقل الإعلام وذلك عن طريق دراسة مجموعة واسعة من النصوص الإعلامية وترجمتها من وإلى اللغتين العربية والفرنسية مثل التقارير الصحفية والتحليلات السياسية ونشرات الأخبار والخطب العامة وغيرها. وتهتم المادة بصورة خاصة بخصائص اللغة المستخدمة في الإعلام مثل الاختصارات ورموزها واللغة السياسية والدبلوماسية إضافة إلى أساليب التقرير الصحفي المعتمدة على درجات مختلفة من الموضوعية أو الإثارة وعلى كلمات ذات درجات متفاوتة من دلالات المعنى وتكون الترجمات من الفرنسية للعربية وبالعكس.

2202718

### الترجمة العلمية والتقنية:

تهدف هذه المادة إلى تعريف الطلبة بالمفردات والمصطلحات وكذلك أسلوب الكتابة العلمية مثل مجال الطب والصيدلة. يتم التركيز على الإستعمال الخاص للكلمات بالإضافة إلى أصول المفردات العلمية وخاصة الإصول اليونانية. يتعلم الطالب الترجمة من الفرنسية إلى العربية وبالعكس.

2202719

### مدخل إلى الترجمة التتابعية:

تركز هذه المادة على المهارات الأساسية لهذا النوع من الترجمة كالاستيعاب الشفوي وطريقة أخذ الملاحظات وكذلك المقدرة على العمل بسرعة وبفاعلية في آن واحد. يتعلم الطالب ان يقدم ترجمة شفوية بالعربية لمحتوى ومضمون الكلام الذي سمعه بالفرنسية او بالعكس.

## مدخل إلى الترجمة الفورية:

2202720

يَدْرِب هذا المساق الطلبة على مراحل الترجمة الفورية: الاستماع ومعالجة المعلومات في الذاكرة والاستيعاب وإنتاج النص المطلوب. وسيتم تدريب الطلبة على الترجمة الفورية من اللغة العربية إلى الفرنسية وبالعكس في مختبر الترجمة الفورية.

## نظريات الترجمة:

2202731

يعرض هذا المساق على الطلبة نظريات الترجمة المعاصرة بشكل عام و النظرية التفسيرية لمدرسة ال ESIT بشكل خاص. تسعى هذه المادة إلى دراسة الاتجاهات النظرية المختلفة في الترجمة واستكشاف مايجمعها وما يفرقها، والى دراسة كيفية معالجتها لأهم قضايا و معيقات الترجمة ( المترجم والنص ومشاكل الترجمة والجمهورالمتلقي، الخ)، والحلول التي جاءت بها.

## أساليب البحث في الترجمة:

2202732

توجه هذه المادة الطلبة على البحث العلمي، وطرقه المختلفة، حيث تُقدّم المبادئ الرئيسية المرتبطة بالبحث العلمي: إجراءات البحث العلمي، الاستراتيجيات والمنهجين النوعي والكمي، طرق أخذ العينات، منهجيات جمع البيانات، طرق تحليل البيانات وتفسير نتائج البحث. كما وتهدف أيضاً إلى تقديم منهجيات البحث في مجال الترجمة.

## علم المفردات والمعاجم:

2202733

إطاراً معرفياً حول مفردات اللغة الفرنسية من تهدف هذه المادة إعطاء الطالب منظورين مفرداتي ومعجمي، حيث يدرس علم المفردات -وبشكلٍ عام- الكلمات من خلال النصوص، في حين يهتم علم المعجمية بوصف تلك الكلمات في المعاجم. يهدف المقرر إلى تزويد الطلاب بالمهارات في هذين المجالين الرئيسيين

والهامين في الدراسات اللغوية. كما تركز هذه المادة على علم الدلالة و علم  
الصرف في القواميس و كذلك على أنواع القواميس من حيث أهدافها و محتوياتها.

### إستخدام الحاسوب في الترجمة

2202734

مساق تطبيقي يقدم لتكنولوجيا المعلومات المستخدمة في الترجمة. وهو يناقش  
المواضيع الآتية: الترجمة الآلية، ذاكرات الترجمة، إدارة المصطلحات، قواعد  
البيانات. وهو يُعرّفُ مراحل الترجمة (اختبار النص الأصلي وإعداده للترجمة، جمع  
المفردات، الدراسة البحثية، صياغة النص المترجم، مراجعته، تعديله اللغوي،  
وإخراجه). وهو يستعرض عينة من برمجيات الترجمة المساعدة المتوفرة تجارياً .  
يهدف هذا المساق أخيراً لتمكين المتعلم من استخدام برامج الترجمة و تعريفه  
بإشكالاتها و محدودية إمكانياتها.